



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en
Lima en 2017**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

SHIRLEY TATIANA PUENTE YABAR

ASESORES:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOPI CASTILLO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

Año 2017

PÁGINA DEL JURADO

Mgr. Betty Maritza Galvez Nores
Presidente

Mgr. Rossana Delia Mezarina Castañeda
Secretario

Mgr. Fernando Camilo Maldonado Alegre
Vocal

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado principalmente a mi familia. A mis padres, mis hermanas y mis sobrinos quienes son parte de la motivación y el impulso que necesito para alcanzar mis objetivos. A mi enamorado, quien estuvo siempre a mi lado dándome las palabras precisas para nunca desistir. Finalmente, y no menos importante, a los docentes que me apoyaron durante estos cinco años de estudios, impartiendo sus conocimientos y sobretodo transmitiendo la pasión que se debe sentir por nuestra profesión.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por sostenerme en las circunstancias más difíciles. A mi madre, quien nunca dudó en amanecerse cuando la necesitaba, por su sabiduría y amor incondicional. A mi padre, por el apoyo económico y por sus palabras para mantener la constancia en todo lo que haga. A mis hermanas, por alegrarme con sus ocurrencias. A mi enamorado, por impulsarme siempre a buscar y alcanzar más de lo que ya he logrado. A mis maestros, por no perder la esperanza en mí y por continuar motivándome a aprender más. A mis amigos de carrera por los gratos momentos y el apoyo mutuo en los momentos difíciles.

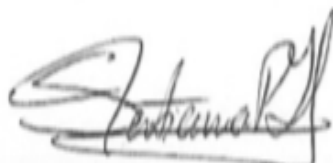
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo **Shirley Tatiana Puente Yabar** con DNI N° **73050547**, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, **Facultad de Educación e Idiomas**, Escuela Profesional de **Idiomas**, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 14 de julio de 2017



Shirley Tatiana Puente Yabar

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Perfil del Traductor Público Juramentado Peruano del idioma inglés en Lima en 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

RESUMEN

La presente tesis titulada «Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017» tuvo como finalidad establecer el perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés, caracterizando tanto el perfil formativo como el perfil profesional. La metodología utilizada en este trabajo fue de tipo aplicada, con un enfoque cualitativo y diseño fenomenológico. La unidad de análisis de esta investigación fue el Traductor Público Juramentado (TPJ) peruano del idioma inglés. Para llevar a cabo la caracterización de los perfiles, se utilizó una lista de cotejo y se realizaron las entrevistas a los TPJ del idioma inglés. Los resultados obtenidos fueron que casi la totalidad de los TPJ del idioma inglés cuentan con formación universitaria en la carrera de Traducción, todos tienen amplia experiencia en el ejercicio de la función y previa a esta, siendo profesionales que se han capacitado mediante diversas actualizaciones y con excelente formación lingüística en su lengua de trabajo.

PALABRAS CLAVE: perfil formativo, perfil profesional, Traductor Público Juramentado del idioma inglés.

ABSTRACT

This research entitled «Peruvian Public Sworn Translator's Profile for English language on Lima in 2017» had as a purpose to determine the profile of the Peruvian Public Sworn Translator for English language in order to characterize academic and professional profile. The type of research method used in this study was applied research, with a qualitative approach and phenomenological design. The unit of analysis of this thesis was the Peruvian Public Sworn Translator for English language. In order to characterize the profiles a checklist was used and interviews to Public Sworn Translator for English language was made. According to the results, almost all of the Public Sworn Translators for English language has university education in Translator's career, everybody has a wealth of experience in the exercise of the function and previously. These translators are professionals that have been trained by various updating programs and have excellent language education in working language.

KEY WORDS: academic profile, professional profile, Peruvian Public Sworn Translator of English language

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	6
1.3.1 Traducción.....	6
1.3.1.1 Tipos de traducción	7
1.3.1.1.1 Traducción en Perú	7
1.3.1.1.1.1 Traducción certificada	8
1.3.1.1.1.2 Traducción oficial.....	9
1.3.1.1.1.3 Traducción simple	9
1.3.1.1.1.4 Traducción especial.....	9
1.3.1.1.2 Traducción en América y Europa	10
1.3.2 Traductor.....	11
1.3.2.1 Tipos de traductores.....	11
1.3.2.1.1 Traductor Colegiado Certificado.....	11
1.3.2.1.2 Traductor Público Juramentado	12
1.3.3 Perfil	13
1.3.3.1 Perfil del traductor	13
1.3.3.1.1 Perfil profesional del traductor generalista	14
1.3.3.1.2 Perfil profesional del traductor especializado	14
1.3.4 El perfil del Traductor Público Juramentado.....	15
1.3.4.1 Perfil formativo	16
1.3.4.1.1 Formación técnica profesional.....	16
1.3.4.1.2 Formación universitaria de pregrado	17
1.3.4.1.3 Formación universitaria de posgrado	18
1.3.4.1.4 Formación en lengua extranjera.....	19
1.3.4.1.5 Formación en lengua materna.....	19
1.3.4.1.6 Formación en TIC.....	20
1.3.4.1.7 Formación en traducción	21

1.3.4.2 Perfil profesional.....	22
1.3.4.2.1 Capacitaciones de actualización	22
1.3.4.2.2 Área de especialización.....	23
1.3.4.2.3 Certificaciones nacionales.....	23
1.3.4.2.4 Certificaciones internacionales.....	24
1.3.4.2.5 Experiencia profesional previa	24
1.3.4.2.6 Experiencia profesional posterior	25
1.4 Formulación del problema.....	25
1.5 Justificación del estudio.....	25
1.6 Hipótesis.....	27
1.7 Objetivos	27
II. Método.....	27
2.1 Diseño de Investigación	27
2.2 Categorías y categorización	28
2.3 Población y Muestra.....	29
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	29
2.5 Métodos de análisis de datos.....	30
2.6 Aspectos éticos	30
III. RESULTADOS.....	30
IV. DISCUSIÓN	36
V. CONCLUSIONES	38
VI. RECOMENDACIONES.....	39
VII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	40
ANEXOS.....	43